

Zu PHASE / HIA toolkit

kursiv = freie Übersetzung / in italics = free translation

<i>accessible</i>	<i>auch: verständlich</i>
accountability	Rechenschaft
<i>achievable</i>	<i>auch: realistisch</i>
acknowledgements	Danksagung
adapted from	nach
added value	Nutzwert, Mehrwert
affordability	Erschwinglichkeit
agreed by s.b.	abgestimmt mit jd.
aims and objectives	Je nach Kontext: Ziele, Zielsetzungen, Einzelziele, Teilziele, Vorgaben. Die „aims“ sind in der Hierarchie eher höher als „objectives“, die wiederum höher als „targets“ (Einzelziele, Teilziele, Vorgaben) anzusiedeln
and/or	bzw.
appraisal	Beurteilung
appreciate, to	auch: würdigen
appropriateness	Eignung
<i>approval by</i>	<i>Abstimmung mit</i>
aspirations	Wünsche und Hoffnungen
assessment	(je nach Kontext) Abschätzung und Bewertung; Einschätzung
<i>assessment team</i>	<i>Begutachtungsteam</i>
assessor	Gutachter
assigning priority	Priorisieren
asylum-seeker	Asylbewerber
attribution	Zuordnung
background document	Hintergrunddokument
baseline	Ausgangswert; Basissatz
beginning	Startpunkt, Ausgangspunkt
being a member of society	Rolle als Mitglied der Gesellschaft
beliefs	Überzeugungen
benefits	Beihilfen; Vorteile
blueprint	Entwurf
<i>boundaries</i>	<i>auch: Eckpunkte</i>
<i>briefing politicians</i>	<i>Austausch mit der Politik, Unterrichtung von Politikern</i>
bring together, to	an einen Tisch bringen
brochure	Broschüre; Kurzinformation
business owner	Geschäftsinhaber
candidate for a tender	Bewerbungskandidat
capacity	Kapazitäten
care services	Versorgung(sleistungen), je nach Kontext auch „Pflege“
caregiver	Pflegekraft
categories of influences on health	Kategorien gesundheitlicher Einflussfaktoren
causal pathway model	Kausalpfadmodell

championed ... (s.th. has been championed by s.b.)	jd. hat sich für etwas stark gemacht
characterize, to	Darstellen
child care	Kinderbetreuung
citizens' jury	Bürgerjury
city administration	Stadtverwaltung
city council	Stadtrat
city-wide health development plan	gesamtstädtischer Plan zur Gesundheitsentwicklung
civic design	Stadtplanung
cohesion	Zusammenhalt
collate, to	auch: zusammenführen
collect, to	sammeln, erheben, zusammenführen
commitment	Engagement
committed to, to be	sich engagieren für
community	Gemeinwesen, Gemeinschaft, evtl. Gesellschaft, je nach Kontext
Community Framework for Cooperation to Promote Sustainable Development	Gemeinschaftsrahmen für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der nachhaltigen Entwicklung
<i>community influences</i>	<i>gesellschaftliche Einflüsse</i>
community profile, hier z.T. = population profile	Bevölkerungsprofil, auch: Bevölkerungs- und Regionalprofil
community representative	Gemeinwesenvertreter; „engagierte Bürger“
community resources	gemeinschaftliche Ressourcen
competing priorities	konkurrierende Prioritäten
compile, to	Zusammenführen
comprehensive assessment	umfassendes Verfahren
conditions	Bedingungen, Lebensbedingungen
consistent with	in Einklang mit
constraints	Zwänge
construction phase	Bauphase
consultation	Beratung, Beratungsgespräch(e)
consulting	Beratungen
consumption patterns and lifestyles	Konsum- und Lebensweisen
contextual factors	Begleitfaktoren
convening a group	Einberufung einer (bereits bestehenden) Gruppe
cope with the environment, to	Umwelt meistern
county council	Gemeinderat
co-write, to	gemeinsam schreiben
criteria, to meet ...	Kriterien erfüllen
cultural and spiritual participation	kulturelle und spirituelle Teilhabe
cure	auch: Kuration
decision-making	Entscheidungsfindung
decision-making procedures	Entscheidungsverfahren
defining the elements	Bausteine festlegen
deprivation	Benachteiligung
deprived group	benachteiligte Gruppe
design	auch: Konzept
designing	Konzeption
<i>desk research</i>	<i>Nutzung vorhandener Erkenntnisse</i>
desktop exercise	Desktop-Aufgabe

determinants of health	Gesundheitsdeterminanten
determine, to	auch: prägen
developers	Trägerfirmen
development policies and practices	Entwicklungspolitiken und -praktiken
diet	Ernährung
direction of a proposal	weiterer Umgang mit einem Vorhaben
Directorate-General	Generaldirektion
disability	Behinderung
disagreement	Meinungsverschiedenheit
<i>disorder</i>	<i>auch: Ruhestörung</i>
disruption of mobility	Beeinträchtigung der Mobilität
dissemination	Verbreitung, Bekanntgabe
<i>driver</i>	<i>auch: Einflussfaktor; Motiv</i>
economic issue	wirtschaftliche Fragestellung
edit, to	auch: aufbereiten
education	Erziehung und Ausbildung
effects on health of policies	gesundheitliche Auswirkungen von Politikentscheidungen
employment status	Beschäftigungsstand
entry point	Ansatzpunkt
environmental	Umwelt-, umweltbezogen, umweltbedingt, umweltrelevant
environmental authorities	Umweltbehörden
environmental degradation	Umweltdegradation
environmental elements	Umweltmedien, -elemente
environmental health	gesundheitsbezogener Umweltschutz, (ggf.:) Umwelt und Gesundheit
environmental health risk assessment	Abschätzung und Bewertung umweltbedingter Gesundheitsrisiken
environmental impact assessment (EIA)	Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP)
equity	Chancengleichheit, Gleichberechtigung, Gerechtigkeit (je nach Kontext)
estate	auch: Gelände
ethnic minority group	ethnische Minderheit
Europe	im WHO-Kontext meist mit „Europäische Region“ übersetzt (schließt die Türkei, Israel und die GUS-Staaten ein)
evaluation	Evaluation
evidence	Evidenz, evtl. „Hinweise“, „Erkenntnisse“
evidence base	Evidenzbasis
executive	Ausführend; für die Durchführung zuständige Kräfte
exercise	Körperliche Betätigung; Bewegung
facilitation	auch: Moderation
facility	Einrichtung
feelings	Befindlichkeiten
focus	Fokus, Fokussierung
focus group	Fokusgruppe
forms of impact assessment	Varianten der Folgenabschätzung und -bewertung
framework	auch: Gerüst
<i>framework for a tool</i>	<i>Musterwerkzeug</i>

framing	auch: Formulierung
full picture, to provide a ...	für einen umfassenden Gesamteindruck sorgen
functioning	Funktionieren
gender perspective	geschlechtsspezifische Betrachtungsweise; (unter dem) Gleichstellungsaspekt
Gothenborg consensus paper	Göteborg-Konsenspapier
govern, to	Steuern
governance	Steuerung, Regierungsarbeit, Verwaltung (je nach Kontext)
green space	Grünfläche
guide, to	Leiten
harassment	Belästigung
harm	auch: Schadwirkungen
hazardous waste	Sondermüll, gefährliche Abfälle
health care	Gesundheitsversorgung
health care services	gesundheitliche Versorgungsdienste, Gesundheitsversorgung
health expert	GesundheitsexpertIn
health gains	ein Mehr an Gesundheit; gesundheitliche(r) Zugewinn(e)
health impact	gesundheitliche Folgen
health impact assessment	Gesundheitsfolgenabschätzung: Einschätzung von Gesundheitsfolgen
health of a population	Bevölkerungsgesundheit, „menschliche Gesundheit“
health officer	Mitarbeiter im Gesundheitsdienst
health outcome	Gesundheitsfolgen, Gesundheitsergebnisse
health service	Gesundheitsversorgung
Healthy Cities and Urban Governance WHO Programme	WHO-Programm „Gesunde Städte und städtische Gesundheitspolitik“
HIA	Abschätzung und Bewertung von Gesundheitsfolgen
<i>HIA assessment team</i>	<i>HIA-Arbeitsteam</i>
HIA assessor	HIA-Gutachter
HIA report	HIA-Bericht
HIA screening tool	Screening-Werkzeug für HIA
HIA steering group	HIA- Steuerungsgruppe
higher level of detail	Detailreicher
highlight, to	hervorheben, ausdrücklich betonen
homeless people	Obdachlose
hospitality industry	Gastwirtschaftsgewerbe, Gastronomie(gewerbe)
housing	Wohnverhältnisse, Wohnen, Wohnungssituation
housing conditions	Wohnverhältnisse
human condition	Dasein der Menschen
human risk assessment	Human-Risikoanalyse
impact	Wirkung, Folge
impact analysis	Wirkungs-, Folgenanalyse
Impact Assessment	Folgenabschätzungund -bewertung
impartiality	Unvoreingenommenheit
implementing	Umsetzung
implication	Auswirkung
in the lead-up to	im Vorfeld zu

in-depth assessment	detaillierte Abschätzung und Bewertung; vertieftes Verfahren
in-depth stage	Vertiefungsgrad
Industrial site	Industriestandort
Inequality	Ungleichheit
<i>inequality in health</i>	<i>gesundheitliche Ungleichheit(en)</i>
inextricable links	unlösbare Verflechtung
initiation	auch: Anlass
instrumental in, to be	maßgeblich beteiligt an
integrated impact assessment	integrierte Folgenabschätzung und -bewertung
intermediary factors	intermediäre Faktoren
intersectoral	sektorübergreifend
investment of public funds	Einsatz öffentlicher Gelder
issue	(Teil-)Themen, Sachthemen, Sachfragen
judgement	Beurteilung
key factor	Schlüsselfaktor
key influences	wichtige Einflussfaktoren
key issue	zentrales Thema
key player	Hauptakteur
landscape	Landschaftsbild
launch activities, to	Maßnahmen ergreifen
launch, to	einführen, starten
learning output	Lernergebnis
lessons gleaned	gezogene Lehren
level of acceptance	Akzeptanz(niveau)
level of priority	Prioritätsniveau
lifestyle	Lebensweise
likelihood	auch: Glaubhaftigkeit
literature search	Literaturrecherche
living conditions	Lebensbedingungen
local area	Gebiet vor Ort
local authority	Kommunalbehörde, Kommune
local environmental features	lokale Umweltfaktoren
local government	Lokalpolitik und -verwaltung
local partners	Partner vor Ort
local residents	Bewohner vor Ort
locally elected politicians	Kommunalpolitiker
location	Lage, Standort
lower level of detail	weniger Details
mainstream policy	etablierte Politik
maintain, to	bewahren, aufrechterhalten
management arrangements	Managementvorkehrungen; Vereinbarungen zur Durchführung
mandate	Auftrag, Mandat
marginalized	Marginalisiert, ausgegrenzt
mayoral strategies	Strategiefelder des (Ober-)Bürgermeisters
mental well-being	psychisches Wohlbefinden
milestone	Meilenstein
Millenium Development Goals	Millenniums-Entwicklungsziele

model of health	Gesundheitsverständnis
momentum for s.th. grows	etw. gewinnt an Dynamik
monitor, to	Überwachen, (mit)verfolgen
monitoring	Monitoring; Verlaufsbeobachtung; (Entwicklung) verfolgen
movement towards HIA	Resonanz für HIA
multisectoral	multisektoral
narrow	thematisch begrenzt,
neighbourliness	Nachbarschaftlichkeit
NGO	Organisation der Zivilgesellschaft, nichtstaatliche Organisation, NGO
nonstatutory agencies and services	nicht gesetzlich verankerte Institutionen und Dienstleistungen
normal business of a municipality	Alltagspolitik einer Gemeinde (Kommune)
not-for-profit company	gemeinnütziges Unternehmen
nutritional factors	Ernährung
objective of living	Lebensziel
Odours	Geruchsbelästigung
officers in charge of the appraisal	für die Beurteilung Zuständige
open space	öffentlicher Raum
operation phase	Betriebsphase
operational	operativ
outcome; health outcome	Ergebnis; gesundheitliche Folge(n) oder Auswirkungen / Folgen für die Gesundheit
output	Produkt, Ergebnis
oversee, to	als Schirmherr fungieren
ownership	Entscheidungsmacht
participation	Beteiligung
participatory	Partizipativ
participatory process	partizipatorischer Prozess
partner	auch: Kooperationspartner
<i>partnership</i>	<i>auch: Gruppierung</i>
party	Beteiligte(r)
people who are physically ill	Menschen mit körperlicher Krankheit
people's health	Humangesundheit, menschliche Gesundheit
perception	Wahrnehmung, auch: Auffassung, Eindruck
PHASE project / ...	Projekt „Förderung und Unterstützung integrierter Ansätze für Gesundheit und nachhaltige Entwicklung auf lokaler Ebene in Europa“
physical activity	körperliche Betätigung; Bewegung
physical capacities	körperliche Fähigkeiten
physical environment	physische Umwelt
physical well-being	körperliches Wohlbefinden
planning for health	Gesundheitsplanung
points in a process	Stationen eines Prozesses
policing	Polizeiwesen, Polizeiarbeit
policy	Politik, -entscheidung, Policy, politische Maßnahme; Konzept
policy context	strategischer Kontext
policy developer	Strategie-, Konzeptentwickler

policy development	Strategie-, Konzeptentwicklung
<i>policy officers</i>	<i>Zuständige, Verantwortliche</i>
policy option	Lösungsmöglichkeiten, Lösungswege, Grundsatzoption
policy-maker	(politischer) Entscheidungsträger
policy-making	auch: Politik, Entscheidungsfindung, Entscheidungsprozesse
<i>political agenda</i>	<i>auch: politisches Geschehen</i>
pollution	Umweltverschmutzung, -belastung
population groups affected	betroffene Bevölkerungsgruppen
positive health outcome	positive Gesundheitsfolgen, -ergebnisse
potential	Potenziell
practitioner	Praktiker, manchmal auch: Anwender in der Praxis
predict, to	Vorhersagen
prediction	Prognose
preventing ill health	Krankheitsverhütung
primary, secondary and adult education	Grundschul-, weiterführende Schul- und Erwachsenenbildung; Primar- und Sekundarbildung
procedure	Verfahren(sweise)
process	Verfahren, -sweise
proponent	Befürworter
proposal	Vorhaben, -beschreibung
proposal proponent	Vorhabensbefürworter; Antragsteller
proposer	Antragsteller
protocol	auch: Vereinbarung
prototype screening tool	exemplarisches Screening-Werkzeug
provision of key services	Versorgung mit zentralen Dienstleistungen
public authorities	Behörden
public health experts	Gesundheitswissenschaftler/innen
public health officer	Amtsarzt
public health professional	hier: gesundheitspolitische Experten
public policy	(öffentliche) Politik
public safety	öffentliche Sicherheit
public services	öffentliche Dienste
public transport	öffentliche Verkehrsmittel
putting health as ...	Positionierung von Gesundheit als ...
question guide	Fragenkatalog
raising awareness	Bewusstseinsbildung
raising the profile of	in den Mittelpunkt rücken
range	auch: Vielfalt
ranking districts	Erstellung einer Rangfolge für die Bezirke
rapid assessment	Schnellverfahren
rationale	logisches Grundprinzip; Begründung
reactive	Reaktiv
redevelopment	Sanierung
reducing health risks from the environment	Reduzierung umweltbedingter Gesundheitsrisiken
reporting	Berichterstattung, Berichtswesen
resident population	Wohnbevölkerung
resource	Ressource
responsibility	Zuständigkeit

review	Übersichtsarbeit, Literatursichtung; Nachprüfung;
revising a proposal	ein Vorhaben überarbeiten
<i>rigorous, the use has to be ...</i>	<i>die Anwendung sollte konsequent durchgezogen werden</i>
risk assessment	Risikoanalyse
risk-taking behaviour	Risikoverhalten
<i>scope</i>	<i>auch: Themenliste</i>
<i>scope or terms of reference</i>	<i>Themen- und Arbeitsrahmen; Mandat</i>
scoping	Scoping
screening	Screening
scrutiny	prüfender Blick, wachsames Auge
sectors	(meist:) Politikbereiche
segregation	Ghettoisierung
sensitive	heikel, sensibel
services	Dienstleistungen
setting the terms of reference for	Rahmensetzung für
shaping results	Formulierung von Ergebnissen
shared ownership	gemeinsame Entscheidungsmacht
size of impact	Wirkungsausmaß
skill	auch: Qualifikation
skilled people	Fachpersonal
snapshot	Momentaufnahme
social capital	Sozialkapital
social cohesion	sozialer Zusammenhalt
social environment	Soziales Umfeld
social impact assessment	Sozialverträglichkeitsprüfung; Bewertung der sozialen Auswirkungen
social services	soziale Dienste
social support	sozialer Rückhalt
sound report	fundierter Bericht
stage (stages of HIA)	Phase (HIA-Phasen)
stakeholder	Interessengruppe, -vertreter; (manchmal auch) Akteure
stand alone, to	eigenständig betrieben werden
standing	Ansehen
statutory	Gesetzlich
steering group	Lenkungs-, Steuerungsgruppe
strategic environmental assessment (SEA)	strategische Umweltprüfung (SUP)
strength of evidence	Stichhaltigkeit von Evidenz
strengthening partnership alliances	Stärkung partnerschaftlicher Allianzen
style	auch: Stilistik
substance misuse	Drogen-, Substanz(en)missbrauch
substitute	Ersatzlösung
supervise, to	supervidieren
sustainable development	Nachhaltige Entwicklung
sustainable development approach	Konzept der nachhaltigen Entwicklung
tangible	auch: konkret
task	auch: Teilaufgabe
tax sweetener	steuerliche Vergünstigungen
team of people	Team

technical staff	Fachmitarbeiter, Fachkräfte
terms of reference (to develop and adopt...)	Rahmen, Arbeitsrahmen, Mandat (entwickeln und verabschieden...)
tool	Werkzeug, Instrument
toolkit	Instrumentarium
towns and cities, people living in ...	Menschen in kleineren und größeren Städten
tracking	Nachverfolgen
<i>trading standards</i>	<i>Hier: Aufsichtsbehörden</i>
training module	Trainingsmodul, Übungsmodul
training officers	Kapazitätsaufbau bei Behörden
<i>training the executive for capacity-building</i>	<i>Schulung der für HIA zuständigen Kräfte</i>
transport	Verkehrswesen
types of HIA appraisal	Beurteilungsarten in HIA
unintended negative impacts	unbeabsichtigte Negativfolgen
<i>United Kingdom</i>	<i>Großbritannien</i>
United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)	Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa
urban dimension	Stadtperspektive
value, values	Wert(maßstab); Pl. auch: Wertvorstellungen
venue manager	Geschäftsführer
views	Sichtweise(n)
vulnerable group	vulnerable Gruppe; gefährdet, anfällig
warmly received, to be	auf positives Echo stoßen
waste disposal	Abfallentsorgung
weakness	Schwachpunkt
what society has to offer	Errungenschaften der Gesellschaft
wider health issues	Gesundheitsthemen im weiteren Sinne
working conditions	Arbeitsbedingungen
working language	Fachsprache